

PAISAJE LINGÜÍSTICO Un recurso TIC-TAC-TEP para el aula

GABRIELA PREGO VÁZQUEZ, LUZ ZAS VARELA
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Abstract – The aim of this article is to show how the methodological approach known as the Linguistic Landscape (LL) provides new resources for the analysis of sociolinguistic changes to multilingual contexts associated with migratory flows and globalisation. Linguistic landscapes are also extremely useful when designing metalinguistic awareness activities within the framework of Critical Linguistic Education. The study analyses the linguistic landscape of the Sabón industrial zone that surrounds a number of schools based in the municipality of Arteixo, situated in the province of A Coruña (Galicia, Spain). In recent decades, the municipality has undergone a series of major changes, many of which are related to migratory trends. Our work considers the transformation of the linguistic landscape of the municipality's industrial estate, situated on land used almost entirely for farming until the 1970s. However, industrialisation has led to its intense gentrification. The results of our research will allow for the design of TIC (*Information and Communication Technology*), TAC (*Technology of knowledge acquisition*) and TEP (*Technology of empowerment and participation*) resources for social inclusion in MAVEL (*Maps for an Atlas of linguistic education in superdiversity*): <http://avel.cesga.es/>.

Keywords: Linguistic Landscape; gentrification; Critical Sociolinguistics; Critical Language Education; ICT.

1. Introducción

Las investigaciones sobre Paisaje Lingüístico (PL), iniciadas a finales de los años noventa (Landry, Bourhis 1997), se han desarrollado intensamente en las últimas décadas y se han consolidado en el ámbito de la sociolingüística. Una parte importante de los estudios pioneros sobre PL se centraron en contextos sociolingüísticos con lenguas minorizadas y se orientaron a observar la vitalidad lingüística de las mismas (Cenoz, Gorter 2006). Así, la observación de las lenguas en la cartelería y rótulos de los espacios públicos es un importante índice de la efectividad de las estrategias de planificación lingüística (Gorter, Aiestaran, Cenoz 2012; Regueira Fernández, López Docampo, Wellings 2013).

Este enfoque sociolingüístico del PL también se ha convertido en un elemento estratégico en los actuales desarrollos de la Etnografía

Sociolingüística y de la Sociolingüística de la globalización (Blommaert 2010; Blommaert 2013). De este modo, las lenguas y variedades presentes en los muros y rótulos de nuestras ciudades y pueblos son relevantes para estudiar los efectos de la globalización en la mercantilización de las lenguas (Prego Vázquez, Zas Varela 2015; Zas Varela, Prego Vázquez 2018), la inserción y asentamiento de las poblaciones migrantes o el impacto del turismo en nuestro entorno (Ben-Rafael 2009; Ben-Rafael, Ben-Rafael 2016; Martín Rojo, Portillo 2015). También el PL es un elemento importante para observar cómo los micromachismos, los microrracismos y las microviolencias lingüísticas están presentes en nuestro espacio público. Muestra de ello es el proyecto de investigación participativa que se está desarrollando en el *Observatorio del Discurso* de la Asociación Estudios de Discurso y Sociedad (EDiSo).¹

En este artículo partimos de la mirada habitual del PL como un elemento que es necesario para analizar los cambios sociolingüísticos que están en curso en nuestro entorno para abordarlo desde una nueva perspectiva. El objetivo de nuestro trabajo es mostrar de qué modo el enfoque sociolingüístico del PL puede constituir un recurso relevante para ser integrado en una investigación-acción en el aula. La implementación del PL en una propuesta de este tipo destinada a adolescentes está orientada a reflexionar, a través de los cambios del PL, sobre los valores de las lenguas y las transformaciones en el espacio social que nos rodea. De este modo, la representación espacial y social de la diversidad lingüística en el espacio público constituye un material imprescindible para trabajar con las ideologías lingüísticas de los jóvenes y para diseñar estrategias para la concienciación y el respeto de la diversidad lingüística y cultural.²

Los datos de PL y el entorno espacial elegido para desarrollar esta investigación es Sabón, un área ubicada en Arteixo, municipio situado en A Coruña (Galicia, España). Sabón constituye un espacio representativo de industrialización de gran impacto en una zona rural que conlleva un proceso de gentrificación (Smith 1982; Vandenbroucke 2017) en el núcleo urbano de Arteixo y en las aldeas limítrofes.

¹ Diferentes trabajos realizados en el marco del Observatorio del Discurso de la Asociación Estudios de Discurso y Sociedad se pueden consultar en las siguientes direcciones: <http://www.edisoportal.org/investigacion/observatorio-del-discurso/1285-avances-en-el-observatorio-del-discurso> y <http://www.edisoportal.org/investigacion/observatorio-del-discurso/1345-logros-y-desaf%C3%ADos-del-observatorio>.

² Esta investigación se desarrolla en el marco del proyecto de la USC *Superdiversidad lingüística en áreas periurbanas. Análisis escalar de procesos sociolingüísticos y desarrollo de la conciencia metalingüística en aulas multilingües* (metalingüisTIC), FFI2016-76425-P, Ministerio de Economía y Competitividad.

Sabón deja de ser una zona de huertas y cultivos para convertirse en uno de los polígonos industriales más grandes de Galicia. El proceso de transformación de esta zona, que se ha iniciado en los años setenta y se ha prolongado hasta la actualidad, repercute tanto en la configuración espacial como en el PL de todo el ayuntamiento. Las continuas transformaciones en la distribución del espacio, su significado social y su valor económico se representa simbólicamente en los cambios de las denominaciones de los lugares, de las lenguas y de las variedades que aparecen y desaparecen de su PL. Asimismo, este polígono también ha influido en los ritmos de migración del ayuntamiento. Arteixo fue una tierra de partida de emigrantes hasta la época de construcción del polígono. A partir de los años setenta, pasó a ser una zona que acogió a habitantes de áreas más rurales de la provincia de A Coruña, migrantes retornados y, a partir de los años noventa, migrantes de América Latina, África y, en menor medida, de Asia.

Durante la dictadura del General Francisco Franco, en 1965, la administración gubernamental autorizaba a la *Diputación Provincial* de A Coruña el inicio de expropiación por procedimiento de urgencia de los terrenos que hoy forman parte de los 3.287.910 m² del Polígono Industrial de Sabón. Y, tal como recoge en su investigación el investigador local Xabier Maceiras (Maceiras en prensa),³ en 1966 comienza la expropiación de 1500 fincas rústicas dedicadas al cultivo agrario y de 150 viviendas.

Durante los últimos cincuenta años este espacio ha estado en cambio constante. A comienzos de 1970 se delimitan nuevas calles y se crea un gran embalse a costa de un río que ya no desembocará en el mar. Se construyen importantes infraestructuras: autovías y autopistas que comunican el polígono con las ciudades gallegas y con Madrid, así como un gran puerto exterior de reciente creación. También a finales de los años noventa y primeras décadas del 2000, se inicia la construcción del paseo fluvial que empieza en la parroquia Loureda,⁴ una parte rural del ayuntamiento, atraviesa el centro urbano del pueblo y se prolonga hasta la zona del polígono. Todavía falta por completar la parte del paseo que corresponde al final del recorrido del río y a su desembocadura, que llega a una playa en la que está instalada una central térmica y en la que es visible de forma notoria el impacto industrial. El recorrido de este paseo fluvial nos permite visualizar los cambios espaciales y lingüísticos en el paisaje: un continuo rural, urbano e industrial al que también se le añaden en los últimos años la instalación de hipermercados

³ Se puede consultar más información recogida por Maceiras sobre este tema en: <https://www.facebook.com/50-anos-das-expropiaci%C3%B3ns-para-o-pol%C3%ADgono-de-Sab%C3%B3n-1965-2015-936008606478437/>.

⁴ Las parroquias son entidades sociales y de convivencia tradicionales en Galicia. Los ayuntamientos son unidades administrativas, creadas a finales del siglo XIX, que incluyen varias parroquias.

(EROSKI, GADIS Y LIDL). En las siguientes imágenes podemos observar el contraste:



Imagen 1
Sabón.

Las comunicaciones y la cercanía con la ciudad de A Coruña favorece el asentamiento de empresas. Actualmente, hay alrededor de 100 empresas; la más conocida es la multinacional INDITEX.⁵ Esta empresa se situó en Sabón en 1977 y ocupó 14.000 m², cuando solo era la fábrica de confección de ZARA. En la actualidad, después de sus diferentes ampliaciones, las instalaciones de la multinacional se extienden en 600.000 m² de superficie.

Una pequeña parte del polígono industrial se reserva para situar las instalaciones deportivas y educativas del ayuntamiento de Arteixo. Es la parte que linda con su centro urbano. Los sucesivos gobiernos municipales fueron situando en los últimos cincuenta años el campo municipal de fútbol, el polideportivo, la piscina municipal e instalaciones en las que los jóvenes patinan, juegan al baloncesto, al fútbol o practican *skate*. También los gobiernos estatales, autonómicos y municipales han construido, ampliado y reformado en estos últimos años los diferentes centros educativos enclavados en esta área: guardería municipal, centros de educación infantil, de primaria, secundaria y formación profesional.

En este sentido, el hecho de que los centros educativos y las instalaciones deportivas a las que acuden frecuentemente los jóvenes se sitúen en una zona del polígono lo hace especialmente interesante para

⁵ La multinacional INDITEX (Industria de Diseño Textil) es un referente internacional de la moda. El grupo engloba más de 7000 tiendas en todo el mundo y está compuesto por marcas tan conocidas como Zara, Pull&Bear, Massimo Dutti, Bershka, Stradivarius, Oysho, Zara Home y Uterqüe.

nuestro proyecto de investigación-acción en el aula. Se trata de un entorno con el que los jóvenes están en continuo contacto. Por lo tanto, podemos también poner el foco en la mirada que tienen ellos sobre dicho entorno y en su papel como agentes implicados en la transformación de este espacio (Poveda 2012; Zas Varela, Prego Vázquez 2018).

Metodológicamente, nuestro trabajo aúna la Etnografía Sociolingüística (Blommaert 2010; Heller 2002), la aproximación didáctica denominada conciencia lingüística crítica (Dagenais, Walsh Armand, Maraillet 2008; García 2008; García, Espinet, Hernández 2013; Hawkins 1984, 1992, entre otros) y las TICs. La recogida y análisis del PL se enmarca en una investigación en el marco de la Etnografía Sociolingüística. Así, contactamos y recogimos información de diferentes actores sociales: personas mayores, jóvenes o ‘especialistas’ en la zona de Sabón como Xabier Maceiras, historiador local, y María Rozamontes, normalizadora lingüística del ayuntamiento, que ha recogido la toponimia tradicional de los terrenos situados en el actual polígono industrial. En este marco metodológico, reconstruimos la transformación sociolingüística del paisaje de la memoria (toponimia y microtoponimia local invisibilizada) en el PL actual.

Por otro lado, la aproximación didáctica Conciencia Lingüística Crítica (CLC) es la base para introducir los resultados de nuestro análisis etnográfico preliminar como una investigación-acción en el aula. La recogida guiada orientada a los adolescentes y la reflexión metalingüística sobre las transformaciones del espacio y del PL se hacen a partir de los fundamentos de CLC. Y, finalmente, las TIC constituyen herramientas trasversales que nos sirven no solo para la recogida y el etiquetaje del PL y de las entrevistas, sino también para introducir las actividades en el aula y para convertir el PL en un recurso TIC (Tecnologías de la Información y de la Comunicación), TAC (Tecnologías de la adquisición del conocimiento) y TEP (Tecnologías del empoderamiento y la participación). Esta apuesta metodológica se materializa en una propuesta concreta: MAVEL (*Mapas para el atlas virtual para la educación lingüística en la superdiversidad*) – <http://avel.cesga.es/> –, que detallaremos en las siguientes secciones de este artículo.

Así, la sección 2 está dedicada a la descripción y diferencia entre los conceptos TIC, TAC y TEP. La sección 3 se centra en MAVEL. En el apartado 3.1 se presenta la herramienta MAVEL como un recurso TIC para recoger y etiquetar el PL. En la sección 3.2 explicamos cómo desarrollamos MAVEL como recurso TAC y, finalmente, en la 3.3 observamos cómo esta herramienta también constituye un recurso TEP.

2. De las TIC a las TAC-TEP

Autores como Vivancos (2008) y Reig (s.f.) proponen un salto cualitativo en las tecnologías digitales. En la siguiente imagen se visualiza esta transición, de las TIC (Tecnologías de la información y la comunicación) a las TAC (Tecnologías del aprendizaje y el conocimiento) y a las TEP (Tecnologías del empoderamiento y la participación). Este paso de las TIC a las TAC y hacia las TEP plantea nuevos escenarios comunicativos y reflexivos, mediados por las tecnologías, que, en nuestra opinión, pueden ser interesantes para manejar en una investigación en acción orientada para adolescentes.



Imagen 2
Tecnologías digitales.

En este camino lo importante es tener en cuenta que no se trata solo de almacenar conocimientos. El reto es generar conocimiento co-construido participativo y significativo. El siguiente esquema propuesto por Reig simboliza el reto de pasar de la interacción a la participación, para, desde nuestra óptica, a través de la reflexión, conseguir un empoderamiento mayor en la construcción de la identidad de los adolescentes.

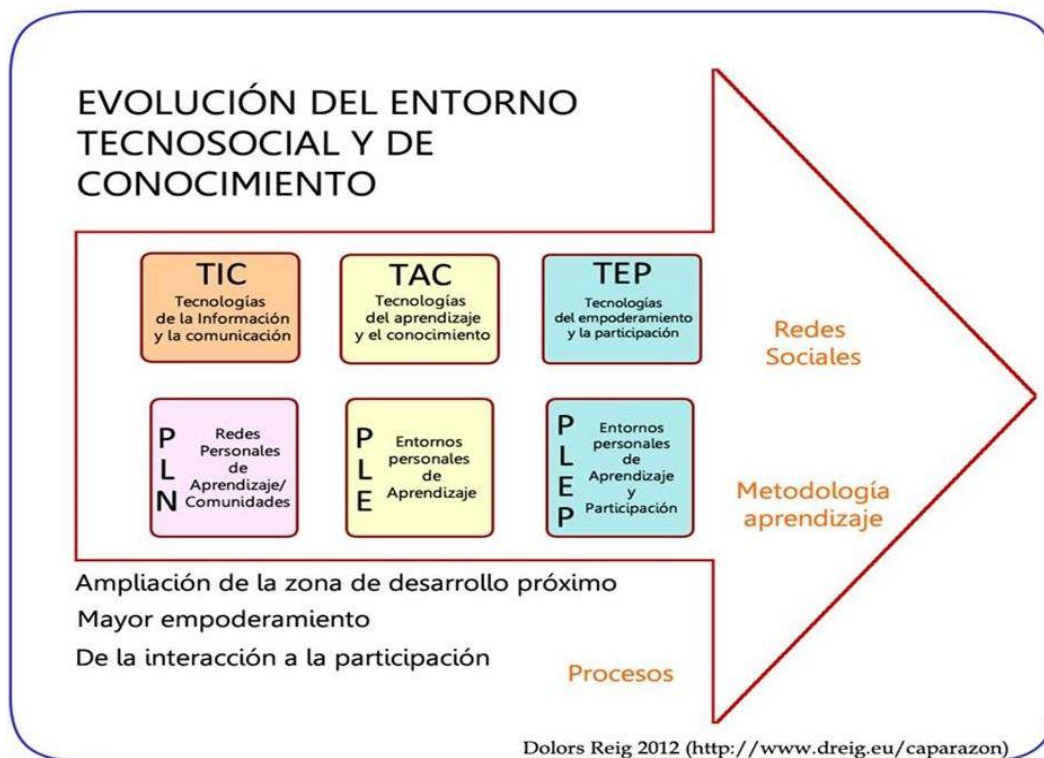


Imagen 3
Dolors Reig 2012.

Hemos pasado de las TIC, recursos facilitadores y transmisores de la información como dispositivos móviles, conexión a internet, programas, etc., a las TAC. Las TAC, tecnologías de adquisición de conocimiento, constituyen herramientas TIC, orientadas a la realización de actividades para el aprendizaje y para el desarrollo de contenidos. Y, por último, el avance en la investigación, propone un último estadio: las TEP, tecnología(s) para construir conocimiento en la interacción y compartir con la comunidad.

3. MAVEL un recurso TIC, TAC, TEP

3.1. MAVEL, un recurso TIC

MAVEL es un recurso para geolocalizar y etiquetar el PL, adaptado a las necesidades de análisis concretas de Sabón y de todo el municipio de Arteixo, que hemos desarrollado en el marco del proyecto *Superdiversidad lingüística en áreas periurbanas. Análisis escalar de procesos sociolingüísticos y desarrollo de la conciencia metalingüística en aulas multilingües* (FFI2016-76425-P). MAVEL se puede consultar en: <http://avel.cesga.es/>. Constituye una herramienta derivada de *urban voices* (disponible en el Observatorio del discurso de EDiSo): <http://www.urbanvoices.net/>. *Urban voices* fue ideada por

Luisa Martín Rojo y Clara Molina en el año 2015 a partir de una adaptación para el paisaje lingüístico de la plataforma digital *local-in* dedicada al mapeo del ecosistema urbano. A la primera versión de *urban voices* se le sumaron proyectos concretos de etiquetado, desarrollados en el *Observatorio de Discurso* de EDiSo, coordinados por Luisa Martín Rojo y Gabriela Prego Vázquez en los años 2015 y 2016.⁶ Actualmente, *urban voices* cuenta con dos proyectos para etiquetados específicos: microviolencias lingüísticas y microviolencias discursivas (microrracismos y micromachismos), si bien, está en proceso de elaboración una nueva versión.

MAVEL adapta las etiquetas a la realidad geo-administrativa y geo-lingüística en la que se enmarca nuestro proyecto y a las necesidades de un trabajo en el aula. La aplicación tiene una parte pública con un etiquetado muy sencillo, orientado a que los estudiantes publiquen y etiqueten las fotos del PL. Los investigadores tienen un acceso privado para completar el etiquetado y el análisis. Las categorías (monolingüe o multilingüe) y las subcategorías (imagen 4) deben ser cubiertas por el usuario. Los investigadores completarán el etiquetado con las variedades de lenguas: gallego estándar, gallego local, español estándar, español local y otras variedades. Finalmente, se indicarán etiquetas relativas al soporte (imagen 5).

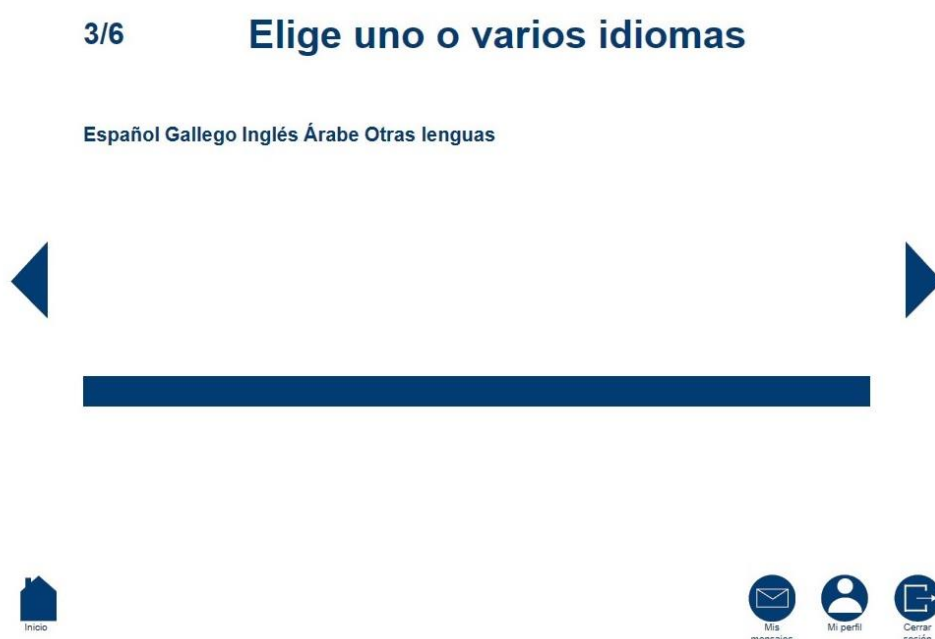


Imagen 4
MAVEL Categorías.

⁶ Los miembros de la Comisión de Discurso y Justicia Social de EDiSo que participaron en la adaptación de *urban voices* entre los años 2015 y 2016 fueron: Gäel Carrero, Susana Guillem, Luisa Martín Rojo, Carmen Marimón, Clara Molina, Gabriela Prego, Magdalena Romera y Luz Zas.



Imagen 5
MAVEL etiquetas.

MAVEL incluye ciertas especificidades. La aplicación permite, además de la geolocalización en *Google Maps*, capas superpuestas para el mapeado de la toponimia y microtoponimia local, invisibilizada en el PL, hecho que es patente en la zona del polígono y del centro urbano, pues son los espacios en los que la industrialización y gentrificación han tenido más impacto. MAVEL incluye mapas del *Concello de Arteixo* en el que se marca: (1) la distribución en 12 parroquias del ayuntamiento (véase la siguiente imagen); (2) plano actual de las calles en los núcleos urbanos (Arteixo, Pastoriza, Meicende y Vilarrodrís) y (3) localización de lugares y aldeas en las zonas rurales; (4) toponimia invisibilizada.



Imagen 6
MAVEL mapeado.

La aplicación también permite incluir la geolocalización de imágenes y audios de entrevistas a los actores sociales protagonistas del PL para más tarde extraer el análisis cuantitativo de las categorías y etiquetas.

En las siguientes imágenes es posible observar las pantallas iniciales de la aplicación:

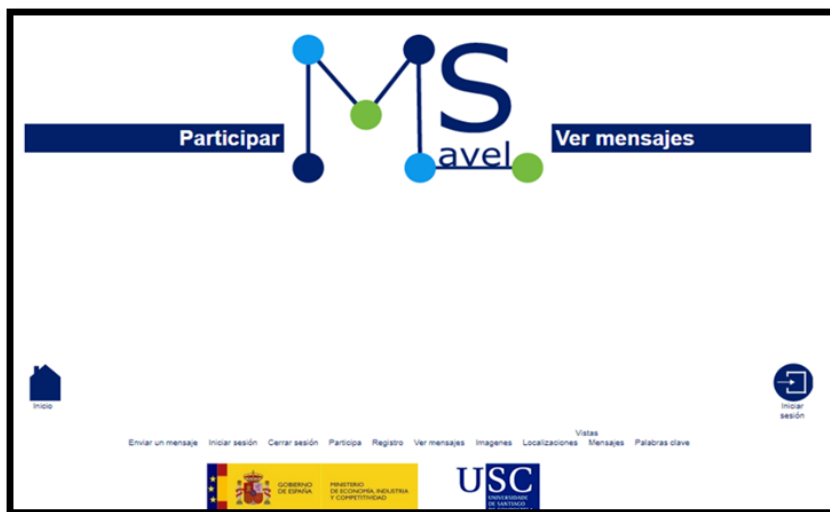


Imagen 7
MAVEL aplicación.

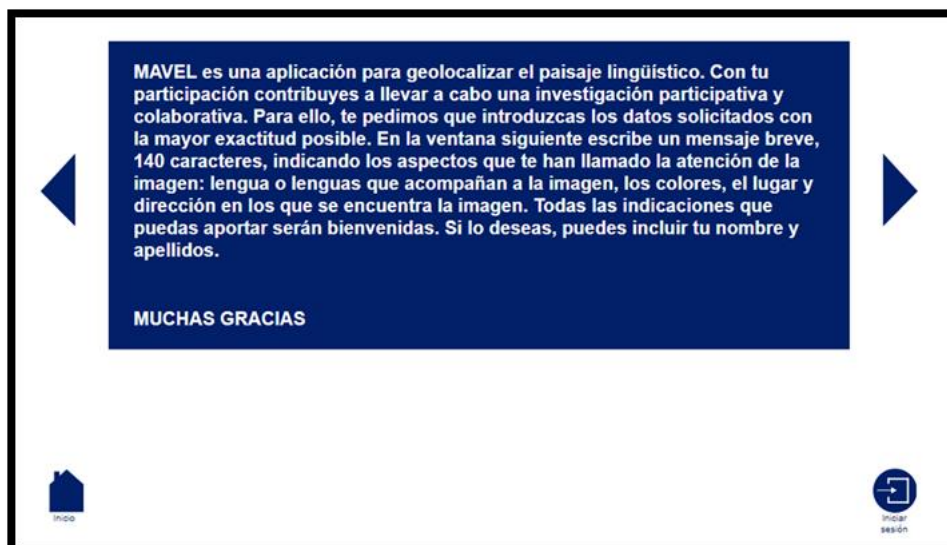


Imagen 8
MAVEL presentación.

3.2. TAC: transformación de MAVEL en un recurso para el aprendizaje y el conocimiento

MAVEL está orientada a la elaboración de un corpus geolocalizado de las lenguas y variedades del PL, representar el PL ligado a las biografías lingüísticas de diferentes representantes de los grupos sociales de la comunidad y reconstruir el paisaje de la memoria (toponimia y microtoponimia local) para su visibilización y su transformación en PL.

El análisis de las transformaciones del PL, de las denominaciones invisibles, ya perdidas, y visibles, las actuales, nos permite observar el espacio como un lugar para la acción comunicativa en el que se distribuye el repertorio lingüístico de la comunidad y su continua transformación por el impacto de la globalización, industrialización y urbanización. Así, observamos una distribución escalar (Blommaert 2007) de las lenguas y variedades en el PL del polígono. La variedad estándar del gallego ocupa un lugar central conectado con el ámbito institucional: denominaciones de calles, de instalaciones deportivas o colegios junto con la variedad estándar del español peninsular. También ocupa un lugar relevante el inglés, vinculado a la globalización. Sin embargo, no hay presencia de las variedades locales del español o del gallego. Las siguientes imágenes son ilustrativas de esta distribución.



Imagen 9
Paisaje Lingüístico I.



Imagen 10
Paisaje Lingüístico II.

La toponimia local ha desaparecido del PL en el polígono industrial y la configuración del espacio de polígono también se ha modificado como se puede observar en las siguientes imágenes, cedidas por Xabier Maceiras, historiador local, en las que la distribución del espacio tradicional y la toponimia tradicional se superpone al actual entramado urbanístico del polígono:



Imagen 11
Toponimia local I.

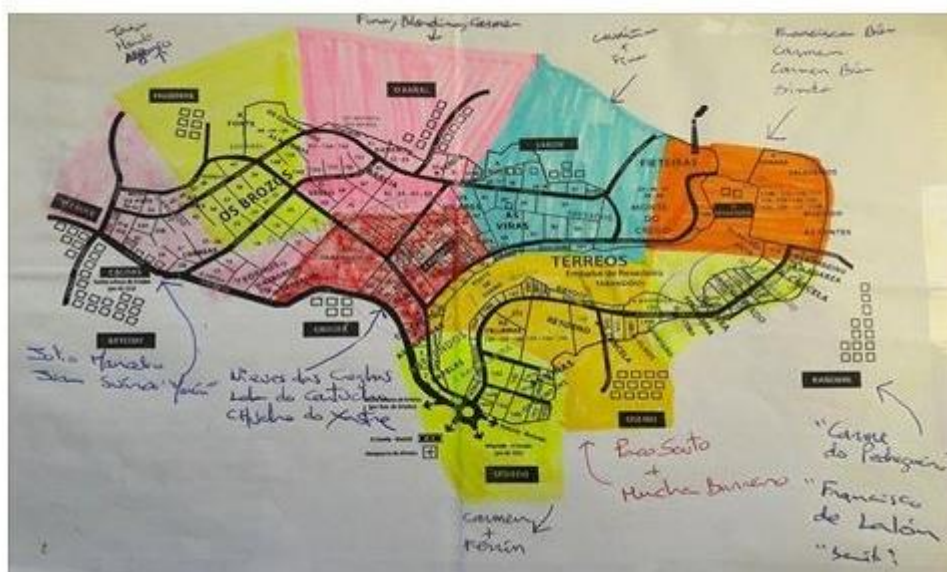


Imagen 12
Toponimia local II.

Hasta hace poco tiempo no hemos detectado representación de las lenguas de los migrantes en Sabón. Sin embargo, en los últimos meses, hemos empezado a recoger en zonas escondidas del polígono industrial, frecuentadas por adolescentes, *takeos*⁷ en escritura árabe y grafitis propios de la simbología *latin-king*, como las que hemos observado en una zona del paseo fluvial situada en el polígono y lugar de paso para los centros educativos. No son

⁷ Los *takeos* son firmas en paredes o muros propias de los grafiteros.

espacios centrales; son contra-espacios en los que hay grafitis y pintadas de adolescentes.



Imagen 13
Takeos.

La multiculturalidad de los jóvenes del ayuntamiento, conectada con la migración, empieza a emerger en estos contra-espacios; en cambio, no tiene visibilidad en las zonas centrales del polígono que, como hemos observado, destaca las variedades estándares del gallego y del español junto con el inglés. Desde nuestra óptica, consideramos un salto cualitativo importante que las lenguas de la migración mayoritaria, de origen marroquí y latinoamericano, empiecen a ser visibles en el PL a través de manifestaciones propias de los adolescentes. En nuestras investigaciones anteriores solo habíamos encontrado una nota manuscrita destinada a la clientela en una carnicería *halal* y tres manifestaciones de cartelería institucional: la sección en árabe de la biblioteca, un cartel del departamento de Servicios Sociales y en el local de la asociación Aboubaker en el que se encuentra la mezquita. (Prego Vázquez, Zas Varela 2015; Zas Varela, Prego Vázquez 2016). Esta nueva situación exigirá un seguimiento y un análisis más exhaustivo que en este momento estamos iniciando.

3.3. TEP: transformación de MAVEL en un recurso para la participación y empoderamiento

Tal como manifiesta Reig,⁸ consideramos que es preciso dar un salto cualitativo desde las tecnologías, como herramientas que facilitan el conocimiento, a las tecnologías como modo de implicar a la ciudadanía en proyectos colaborativos. Desde este enfoque, la escuela se convierte en un lugar privilegiado para facilitar proyectos de este tipo. Los escolares participan de la vida social en entornos *on line* y *off line*, lo que favorece la propuesta de actividades y tareas colaborativas para compartir en entornos digitales.

Con la propuesta de proyectos que propicien la reflexión metalingüística a través de actividades y tareas mediadas por las tecnologías,

⁸ Los trabajos de Reig pueden verse en su espacio digital: <http://www.dreig.eu/caparazon/>.

contribuimos a formar ciudadanos más comprometidos y reflexivos críticamente con la diversidad lingüística. De este modo, MAVEL puede convertirse en una herramienta de recogida del PL del entorno de los escolares que facilite el análisis crítico de la presencia o ausencia de las lenguas y sus variedades en el PL con el objetivo de formar ciudadanos participativos y críticos.

De forma sucinta, nuestra propuesta plantea la realización de un proyecto en un instituto de enseñanza secundaria situado en el polígono industrial que tenga por objetivo analizar el PL del entorno a través de la herramienta MAVEL. La investigación participativa y colaborativa permitirá poner en relación la historia de los topónimos del lugar ocupado por el polígono y la toponimia y PL del momento actual a través del proyecto TEP que hemos denominado: *Graffiteamos o polígono*.

En esta investigación participativa en proceso, los adolescentes, la comunidad educativa y los miembros del equipo de investigación metalingüisTIC actuamos como agentes sociales para reconstruir el paisaje lingüístico de la memoria (toponimia y microtoponimia local) para su visibilización y su transformación en PL en colaboración con la ciudadanía y las instituciones locales. Como hemos señalado anteriormente, la industrialización y la gentrificación invisibilizó la toponimia tradicional y transformó la configuración del espacio y su PL.

La finalidad es traspasar el propio ámbito educativo e implicar en esta reconstrucción a la ciudadanía de Arteixo, que se caracteriza por su diversidad lingüística y cultural. MAVEL actuará en esta fase como una herramienta TEP, pues tanto los estudiantes como la ciudadanía en general podrán no solo consultar los datos geolocalizados de PL y toponimia local, ya incluidos por el equipo de investigación, sino también participar y enriquecer MAVEL con imágenes del PL y audios geolocalizados que incluyan reflexiones o entrevistas sobre la transformación del espacio y sus denominaciones. En el desarrollo del proyecto se facilitarán orientaciones a los estudiantes para realizar entrevistas a diferentes agentes sociales y personas mayores que conozcan la toponimia local y el acceso a fuentes históricas y digitales.

Así pues, a través de este proyecto, se busca la cohesión social de los adolescentes autóctonos y alóctonos a través de la reconstrucción conjunta de la toponimia local y de la reflexión sobre las transformaciones del PL de su municipio. En esta búsqueda también se pondrá el foco en los diferentes orígenes lingüísticos de los nombres de lugares y aldeas para mostrar cómo la diversidad lingüística también está presente en los diferentes topónimos tradicionales que proceden del latín, del griego, de lenguas germánicas o del árabe. La proyección de estas reflexiones se difundirán al resto de la comunidad a través de MAVEL y de otros medios y acciones como

exposiciones o vídeos. Estas actividades constituirán también una forma de empoderamiento y visibilización de la agencialidad de los adolescentes.

4. Conclusiones

En este trabajo hemos mostrado cómo el PL puede transformarse en un recurso TIC, TAC y TEP orientado a una investigación en acción en el aula que traspase el ámbito educativo para implicar a la ciudadanía. Esta propuesta, destinada a adolescentes en contextos multilingües conectados con la migración, tiene como ejes estratégicos las TIC y la reflexión metalingüística crítica del PL y de las transformaciones del entorno sociolingüístico.

Concretamente, el punto central de este estudio es la presentación de MAVEL (*Mapas para el Atlas Virtual para la Educación Lingüística en la superdiversidad*) a la comunidad científica. Como hemos observado a lo largo de los apartados de este trabajo, MAVEL constituye no solo una TIC. MAVEL, además de ser un recurso para la comunicación e información mediado por las tecnologías, es un recurso tecnológico para el desarrollo y adquisición de nuevos contenidos y datos, tanto para la investigación básica como aplicada. Así, esta herramienta de etiquetado y geolocalización de PL y toponimia, sirve para dar cuenta de cómo la industrialización y gentrificación mercantiliza el espacio social y las lenguas. También permite observar las lenguas que están representadas espacialmente y las lenguas que realmente se hablan en el entorno, pues MAVEL archiva imágenes y audios.

La implicación de los jóvenes como protagonistas y agentes transformadores de su espacio sociolingüístico cobra especial relevancia en el uso de MAVEL como TEP. Así, como hemos señalado en la sección 3, MAVEL será un recurso de participación y empoderamiento para los jóvenes pues sus hallazgos y reflexiones traspasarán el ámbito educativo e implicarán a toda la ciudadanía. En definitiva, en este artículo hemos expuesto una propuesta cuyo objetivo final es fomentar la cohesión social a través de estrategias de trabajo cooperativo entre jóvenes de contextos diversos y multiculturales para propiciar la inclusión social a través de la valoración de la diversidad lingüística. PL y educación lingüística crítica son componentes claves en MAVEL, una herramienta que imbrica la investigación básica y aplicada.

Finalmente, el reto de las tecnologías de la información y la comunicación está en fomentar la participación y colaboración entre diferentes agentes sociales para co-construir nuevos conocimientos críticos con el entorno, con el objetivo de avanzar hacia una sociedad más justa a través del empoderamiento de la ciudadanía.

Nota biográfica: Gabriela Prego Vázquez es Profesora Titular de la Universidade de Santiago de Compostela. Realizó estancias de investigación en la University of California y en el IPRA Research Center. Sus áreas de interés incluyen la Etnografía Sociolingüística Crítica, el multilingüismo y la educación lingüística. Ha investigado la negociación de identidades e ideologías lingüísticas locales en contextos de cambio sociolingüístico y la dimensión sociopragmática del habla infantil. Los resultados de su investigación se han presentado en numerosos congresos, se han publicado en libros y en revistas especializadas. Es vicepresidente de la Asociación EDiSo y fue coordinadora del Observatorio del Discurso.

Luz Zas Varela es profesora Contratada Doctora de la Universidade de Santiago de Compostela. Realizó estancias de investigación en la Universidade de Aveiro (Portugal) y Birkbeck, University of London (Reino Unido). Sus publicaciones se centran en el análisis de las ideologías lingüísticas en los contextos educativos multilingües y la conciencia metalingüística y metapragmática. Fue vicepresidenta de la Asociación Internacional EDILIC (Educación para la Diversidad lingüística y Cultural) entre 2015-17, Vocal de la directiva de la Asociación EDiSo y actualmente co-coordina el Observatorio del Discurso.

Dirección de las autoras: gabriela.prego@usc.es, luz.zas@usc.es

Agradecimientos: Esta investigación está subvencionada por el Ministerio de Economía y Competitividad. Gobierno de España (Convocatoria de Excelencia). Se desarrolla en el marco del proyecto *Superdiversidad lingüística en áreas periurbanas. Análisis escalar de procesos sociolingüísticos y desarrollo de la conciencia metalingüística en aulas multilingües* (metalingüisTIC), FFI2016-76425-P.

Bibliografía

- Ben-Rafael E. 2009, *A Sociological Approach to the Study of Linguistic Landscapes*, in Shohamy E. and Gorter D. (eds.), *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, Routledge, London, pp. 40-54.
- Ben-Rafael E. and Ben-Rafael M. 2016, *Berlin's Linguistic Landscapes: Two Faces of Globalization*, in Blackwood R., Lanza E. and Woldemariam H. (eds.), *Negotiating and Contesting Identities in Linguistic Landscapes*, Bloomsbury Publishing, London, pp. 197-213.
- Blommaert J. 2007, *Sociolinguistic scales*, in "Intercultural Pragmatics" 4 [1], pp. 1-19.
- Blommaert J. 2010, *The Sociolinguistics of Globalization*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Blommaert J. 2013, *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity*, Multilingual Matters, Bristol.
- Cenoz J. and Gorter D. 2006, *Linguistic Landscape and Minority Languages*, in Gorter D. (ed.), *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*, *Multilingual Matters*, Clevedon, pp. 67-80.
- Dagenais D., Walsh N., Armand F. and Maraillet E. 2008, *Collaboration and co-construction of knowledge during language awareness activities in Canadian elementary school*, in "Language Awareness" 17 [2], pp. 39-155.
- García O. 2008, *Multilingual language awareness and teacher education*, in Cenoz J. and Hornberger N. (eds.), *Encyclopedia of Language and Education. Knowledge about Language*, Springer, Berlin, pp. 385-400.
- García O., Espinet I. y Hernández L. 2013, *Las paredes hablan en El Barrio: Mestizo signs and semiosis*, en "Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana" 21 [1], pp. 135-152.
- Gorter D., Aiestaran J. and Cenoz J. 2012, *The Revitalization of Basque and the Linguistic Landscape of Donostia-San Sebastián*, in Gorter D., Marten H.F. and Van Mensel L. (eds.), *Minority Languages in the Linguistic Landscape*, Palgrave Macmillan, London, pp. 148-63.
- Hawkins E. 1984, *Awareness of language: An introduction*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Hawkins E. 1992, *Awareness of language/knowledge about language in the curriculum of England and Wales. An historical note on twenty years of curricular debate*, in "Language Awareness" 1 [1], pp. 5-17.
- Heller M. 2002, *Éléments d'une Sociolinguistique Critique*, Didier, Paris.
- Landry R. and Bourhis R. 1997, *Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study*, in "Journal of Language and Social Psychology" 16 [1], pp. 23-49.
- Maceiras X. en prensa, *50 anos de Sabón*, Autoedición, Arteixo.
- Martín Rojo L. and Portillo C. 2015, *The Transformation of Urban Space: Agency and Constraints in a Peripheral District in the Post-Industrial City of Madrid*, in "AILA Review" 28, pp. 72-102.
- Poveda D. 2012, *Literacy Artifacts and the Semiotic Landscape of a Spanish Secondary School*, in "Reading Research Quarterly" 47 [1], pp.61-88.
- Prego Vázquez G. y Zas Varela L. 2015, *Identidades en los márgenes de la superdiversidad: prácticas comunicativas y escalas sociolingüísticas en los nuevos espacios educativos multilingües en Galicia*, en "Discurso & Sociedad" 1 [2], pp. 165-196.
- Regueira Fernández X.L., López Docampo M. y Wellings M. 2013, *El paisaje lingüístico*

- en Galicia*, en “Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana” 21, pp. 39-62.
- Reig D. s.f., *El caparazón*, <http://www.dreig.eu/caparazon/> (21.02.2018).
- Smith N. 1982, *Gentrification and uneven development*, in “Economic Geography” 58[2], pp.139-155.
- Vandenbroucke M. 2017, *Multilingualism, urban change and gentrification in the landscape of a Brussels neighbourhood*, in “Multilingua: Journal of Cross-Culture and Interlanguage Communication”, 37 [1], pp. 25-52.
- Vivancos J. 2008, *Tratamiento de la información y competencia digital*, Alianza Editorial, Madrid.
- Zas Varela L. y Prego Vázquez G. 2016, *Las escalas del paisaje lingüístico en los márgenes de la superdiversidad*, en “Cescontexto Debates” 15, pp. 6-25.
- Zas Varela L. and Prego Vázquez G. 2018, *A View of Linguistic Landscapes for an Ethical and Critical Education*, in De Palma R. and Pérez-Caramés A. (eds.), *Galician Migrations: A Case Study of Emerging Super-diversity*, Springer, Cham, pp. 249-264.